

《别告诉她》：跨文化视域下的身份冲突、认同及思考

文 / 师志豪, 孙嘉良, 段 昊, 刘乐瑶

2019 年上映的《别告诉她》荣获了圣丹斯电影节“观众最喜爱影片奖项”及第 91 届美国国家评论协会十佳独立电影，并于我国 2020 年 1 月 10 号在中国内地上映。由中美合办的影视作品在内地快速传播，其凭借着电影的自身高质量的制作内容、贴合国内传统的价值取向及良好的受众基础等在中国进行跨文化传播。除了拥有一些荣誉的光环外，《别告诉她》影片更多的是表现出移民家庭甚至中西文化所带来的身份焦虑和文化冲突。影评如何在剧情中完成跨文化使命的传播？如果构建身份认同和身份回归值得深思。

一、跨文化及影片概述

文化是某个群体的精神产物，它持有情感、智力、信仰与理想等多方面的总和。文化与传播是共存亡的，每一种文化形式都会直接或者间接的产生文化传播。国家主席习近平在亚洲文明对话大会开幕式上说道：文化因多样而交流，因交流而互鉴，因互鉴而发展。文化的多样性不仅能够感受到世界各国文化的多姿多彩，同时在文化的交织过程中产生不可避免的文化冲突甚至文化误读。同样的，在跨文化交际的场域下如何进行正确的文化交流和传播值得深思。

跨文化传播是在不同文化的背景下相互交流、沟通和共享的过程。更简单直接的解释就是拥有不同文化背景的人，组织或者国家之间进行相互交流，增加了文化的多样性和差异感，进而能够促进世界文化的创新发展。由华裔导演王子逸执导的《别告诉她》是关于“生命”、“文化”及“告别”主题的探讨下，以美籍华裔少女碧莉从父母口中意外得知小时候陪伴在自己身旁的奶奶，远在几千里外的中国患上癌症命不久矣，但是家人选择向奶奶隐瞒病情，成功策划了一场婚礼当作最后的告别的全过程。以奶奶的病情发展状况作为整个影片的主线进行铺垫叙事，碧莉对于家人隐瞒奶奶病情的心情由“不解”到“和解”的全过程，它不仅是对于整个事件的理解；更是作为文化的离散者，自身对于文化的外现和最终的身份认同。同时，也基于中西方两种不同的文化视角去阐释家庭情感和身份伦理问题。中国将生命看成整体和大家庭，而在西方国家认为人的生命是个人的自由，进而影片明显的呈现出中西方的文化冲突问题。

二、文化冲突下的身份回归

1、文化冲突理论中的个体主义与集体主义



在亨廷顿“文明的冲突”理论中，他将冲突产生的原因表现在原始的文化差异。他讲到文化共性能引起人们之间的团结和凝聚，但在一定情况下文化差异却能加剧分裂，他的这一看法也可以解读为文化差异是产生文化冲突、文化休克的主要原因。在现代文明中，各国的价值观念同样也会导致文化冲突甚至文化休克。身处社会或者文化中的人们会潜移默化地影响着人们的生活方式、饮食习惯及价值观念，并且会在无意识的情况下习得周边的价值体系。因此周边的环境会导致文化差异甚至文化冲突，这些差异和冲突常常影响了个人的生活变故，最后导致身份焦虑。

根据赫夫斯特的文化理论研究中提出个体主义和集体主义两者的文化差别。个体主义与集体主义这一维度是看某个国家或地区的人们更多地关注个人利益还是集体利益。它也

是用来表示个人和集体间的松散程度的重要指标。个人主义主要倾向于自我和个人的成就，个体利益优于集体利益；而集体主义主要是通过群体化的团聚和谐来进行展现，强调内群系和外群系，旨在人与人之间的社会和谐关系。本影片也是同样基于中美两国的集体主义和个人主义的差异性来探讨跨文化中存在的矛盾和问题。

2、身份回归的影像叙述

影片中奶奶对于自身疾病的知情权，中美两国在此问题上产生极大的分歧。作为移民二代的华裔女生碧莉，长期在外国长大，接受了国外的知识学习和文化培养。影像开头时“纽约街头的街景”交代了异国的故事环境、“流利的英文口语”表现出碧莉对异国语言的熟练程度及“和路人搭话”画面反映出了跨文化下的交际关系和交往环境，这些具有代表性的画面都表现出碧莉对于纽约城市熟悉甚至熟知。美国作为个人主义大国，自开国来倡导自由化与个体化，所以碧莉知道奶奶得癌症的事情后产生了巨大的疑惑甚至做出想要“说出谎言”的行动，对于长期居住在国外的碧莉来讲，这样的“告别”是不理解的。而中国恰恰相反，东方文化突出个人与家庭的关系，认为家是一个集体，是每一个成员生命的一部分。碧莉的父母和其他亲戚都想通过婚礼而非葬礼来告别。在两种不同的文化输出环境下，碧莉一方面认为奶奶的身体属于个人，另一方面也听从了父母的想法，隐瞒实情。她在两者中来回迷茫困惑。到影片后期，一次扫墓的仪式活动后，碧莉才慢慢接受和理解了父母和亲戚的用意。虽然碧莉难以接受即将与奶奶永别的事实，但她也在抉择中达成了妥协；希望奶奶能够安详愉快地度过剩下的时光，与其说她最终选择了隐瞒，不如说她最终选择了和解，最后她也得到了身份的回归与认同。

三、符号仪式下的身份认同

1、符号行为成为跨文化传播的重要信息

文化是符号行为，符号也体现了人类的创造能力。在符号学的视角下，人类世界也在不断地发展与完善。与此同时，

人类的精神文明的活动都需要通过符号方式进行表达。皮尔斯是符号学著名的理论创立者，他强调符号需要通过阐释才有意义，而阐释需要同世界的某些方面结合进行。

在影片中多次出现符号性的表达，不仅表现出符号在不同国家和地区产生出的文化差异，更加用符号反映了不同的文化内涵和价值观念。对于影片中的父辈们而言，即便远居国外多年，但是从小深受中国传统文化影像，对传统文化有强烈的认同感。而对于移民二代子女而言，语言上的整合、环境上的分离及生活饮食上的差异等问题，使得他们在构建中国文化的时候难以适应。在影片情节中，碧莉回国后由于时差和得知奶奶生病两方面原因，家人带她去按摩店尝试中国传统按摩——拔火罐。影片中有“碧莉背后火罐印记的画面”和“碧莉看到背后的不解”画面的连用。一方面体现了她长期居住在外身体上的不适应的表现，另一方面长期异国居住的她对于中国传统的按摩疗法内容的欠缺，反映出碧莉在身份构建中存在冲突的原因。在影片中后期的奶奶和家人们一起吃团圆饭、奶奶教碧莉做早操等多个影像化符号，阐释出来中国的传统习惯和行为方式。“按摩”、“拔火罐”、“团圆饭”及“老年晨操”等多个符号化的影像拍摄也在影片中成了重要的跨文化传播的信息载体，了解符号与生俱来的魅力和价值导向作用。

2、仪式观成为文化记忆召唤的组织形式

哈布瓦赫指出，记忆和历史并不是一成不变的，它们必须被看作一个建构的过程，而不是恢复的过程。每个人的记忆在社会文化环境的变动下，在特定的空间和活动之中，都可能被影响，甚至被塑造。影片中有段部分讲述了一家人在婚礼前来到了已故爷爷的墓前扫墓的情节。扫墓作为中国传统的丧文化仪式，中国素有“生老病死”“安乐送死”的说法，死亡意味着一个生命的结束。传统丧文化中会涉及多种用于纪念：供品、烧纸钱、上香、磕头、鞠躬等多环节仪式，祭拜已故的亲人是为了主求五谷丰登、事事顺利。同时场所的仪式也具有规范化，人应该蹲在火炉前进行烧纸和祈祷，

这也是亲人心灵寄托的另一重要场地。

结合影片进行实例分析，影片中的奶奶以及家中的所有亲属都在场，扫墓仪式将不断传承和发展。在此次交流“生”与“死”的仪式中碧莉显得有些格格不入，说明了对于刚回国不久的她来说，这不仅表现出中国的扫墓仪式显得陌生和无措，更反映出华裔碧莉对于本国文化的离散。由于从小生活于外国，受到外国的教育和文化接受，她已经失去了中国文化的传播构建框架，



自然表现的些许生疏。通过扫墓的仪式活动后，碧莉也渐渐的理解到了家人们欺骗的原因，进而她也渐渐找到了自身的文化认同，最终和自己和解。

四、代际移民关系下的身份思考

1、移民家庭的代际关系

据《2021年中国移民行业数据报告》的数据表明：截至2019年，中国移民海外的人数已经达到了1073.23万人，移民输出总量位居世界第三。来自2020年世界移民报告中关于全球移民总量如图1所示。国际社会对于“移民热潮”只增不减，中国的移民人数位居世界各国前列，这也表明新冠疫情对于移民问题没有造成太大的变化。“代际”是指不同年代间人的思维和行动方式的差异和冲突，而代际关系通常情况是指家庭中的父母与子孙间的交流及联系。通常情况下，在不断变动的环境中移民家庭常常会出现代际矛盾和问题。

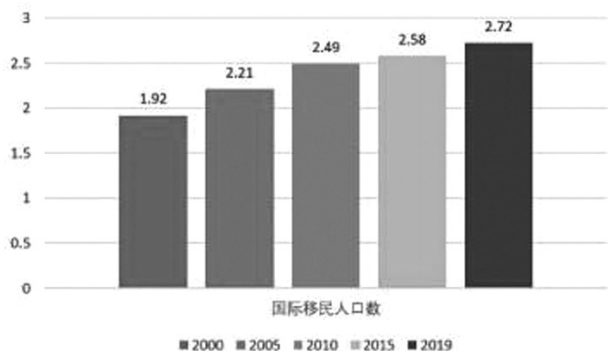


图1、国际移民总人数和时间关系图

2、文化鸿沟致使代沟加深

在21世纪的美国，华人移民的家庭结构大多是双亲核心家庭，父母为外来移民，长期接受了中国传统文化的培养，常常在生活和工作中遵循着儒家的传统道德和伦理约束；而子女作为移民二代，却为土生土长的美国人，其极度膨胀的个人主义和美国化特征格外明显，进而在两代移民家庭中产生跨文化冲突和不可抗力的现实问题。本影片在基于“生命的告别”问题，讨论出移民家庭在社会行为模式、价值观念、思维方式上产生出差异性和矛盾点。当得知母亲患重病，游子们都选择集体性隐瞒；而碧莉不理解父辈们的决定，在中西方不同的文化重新建构中，使得碧莉和其父母间产生了困惑和矛盾，出现代际鸿沟。

五、结语

《别告诉她》影片多方面展现了跨文化思想和内涵，它也颇为戏剧化地呈现了“中国崛起”背景下的变化与冲突，并给出了颇具症候性的调和。移民是漂泊在母国和东道国之间的独特群体，长期的移民会产生新的文化冲突甚至文化焦虑。同时，影片对于探讨移民一代和移民二代在自我成长和现实生活的过程中遇到的文化鸿沟引发讨论，并且如何解决身份焦虑、找到身份认同及跨越代际鸿沟建构和谐代际关系的策略需要进一步反思。在全球文化多样性的同时，不仅要做到对于本国文化的认同和自信，更要对待异国文化做到包容和尊重。



的策略需要进一步反思。在全球文化多样性的同时，不仅要做到对于本国文化的认同和自信，更要对待异国文化做到包容和尊重。

【参考文献】

- [1] 吴慧雯. 跨文化传播环境下纪录片文化差异研究 [D]. 南昌大学, 2010.
- [2] 李 玲, 徐幸幸, 朱梓轶. 基于差异性的跨文化传播探究 [J]. 公关世界, 2021(20):196-198.
- [3] 胡雯琦. 基于文化维度理论的中美文化差异分析——以电影《别告诉她》为例 [J]. 海外英语, 2021(06):203-204+206.
- [4] 梁 超, 詹书权. 碰撞与超越: 论《别告诉她》的文化和解 [J]. 文化学刊, 2020(06):82-84.
- [5] 宋铮铮. 电影《别告诉她》中的文化回望与认同倾向 [J]. 今传媒, 2021,29(12):95-98.
- [6] 余嘉辉. 《别告诉她》: 离散者记忆与身份的回归 [J]. 艺术评鉴, 2021(15):11-13.
- [7] 尚菲菲, 刘 洋. 中西方丧葬习俗差异及文化透视 [J]. 沈阳工业大学学报 (社会科学版), 2016,9(04):377-380.
- [8] 张晓瑾. 鄂东乡村扫墓习俗探究——以湖北黄冈 C 村的过程事件分析为例 [J]. 社科纵横, 2012,27(03):93-94.
- [9] 周 敏. 代际关系与跨文化冲突——以美国华人移民家庭为例 [J]. 河海大学学报 (哲学社会科学版), 2012,14(02):25-33+91.
- [10] 王 昕. 《别告诉她》: 作为童年、差异与传承的中国 [J]. 电影艺术, 2020(03):68-70.
- [11] 任若蓉. 文化冲突视角下跨国移民的文化适应问题——对电影《别告诉她》的文本分析 [J]. 声屏世界, 2021(15):42-43.
- [12] 尹新瑞, 吴 帆. 文化传承与沟通行动理论: 和谐代际关系建构的理论视角与方略 [J]. 湖南社会科学, 2019(05):53-60.

【作者简介】

- 师志豪, 男, 汉族, 陕西西安人, 西安外国语大学新闻与传播学院本科在读, 主要研究方向: 广播电视编导。
- 孙嘉良, 男, 汉族, 陕西咸阳人, 西安外国语大学艺术学院本科在读, 主要研究方向: 戏剧影视文学。
- 段昊, 男, 汉族, 江苏徐州人, 西安体育学院研究生部研究生在读, 主要研究方向: 体育学运动训练学。
- 刘乐瑶, 女, 汉族, 河北雄安新区人, 西安外国语大学欧洲学院本科在读, 主要研究方向: 法语。